

¡Aprendé memoQ y gestioná tus proyectos!

Dictado por Daniela Elisa Spinoza

Fecha de inicio: miércoles 17 de julio de 2024

Días y horarios: miércoles 17 y viernes 19, miércoles 24 y viernes 26 de julio, de 18:00 a 19:30 (GMT-3)

Período del curso: 2 semanas

Duración de cada clase: una hora y media

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 18

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idioma en que se dicta el curso y par de idiomas de las actividades: español

Destinatarios/as: Traductores independientes

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos:

Comprender la herramienta memoQ para utilizarla de manera profesional.

Incorporar los conceptos básicos que se requieren para utilizar cualquier herramienta de traducción asistida por computadora.

Usar la tecnología para automatizar procesos, mejorar nuestro rendimiento y poder insertarnos en el mercado de manera efectiva.

Gestionar de manera independiente nuestros proyectos de traducción, de principio a fin.

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

Contenido:

- Conceptos básicos sobre herramientas de traducción asistida
- Presentación de la herramienta de traducción memoQ
- Creación de proyectos
- Creación y actualización de memorias de traducción y bases terminológicas
- Mantenimiento de memorias de traducción y bases terminológicas
- Importación y exportación de memorias de traducción en formato TMX
- Importación y exportación de bases terminológicas en formato CSV y Excel
- Manejo general del proyecto: importar, exportar y enviar archivos
- Configuraciones personalizadas para mejorar la experiencia de traducción y la productividad
- Significado y funciones de los colores de la ventana de resultados
- Principales funciones y atajos de teclado
- Formato del texto y etiquetas
- Revisión en memoQ
- Control de calidad en memoQ
- Recepción y devolución de archivos

Descripción: El curso se dictará en modalidad de taller a fin de que se cubran las necesidades prácticas de los alumnos y que estos aprendan a desenvolverse con eficiencia en entornos reales de trabajo.

Bibliografía: No se indica

Minibío: Mi nombre es Daniela Spinoza, soy Traductora Pública de Inglés recibida en la Universidad Nacional de La Plata y Correctora de Español recibida en el Instituto Superior de Letras Eduardo Mallea. Trabajo en el campo de la traducción desde 2011, soy capacitadora oficial de memoQ, directora de Operaciones en una empresa que brinda servicios lingüísticos y profesora de la materia Tecnología aplicada a la traducción en el Instituto Superior de Letras Eduardo Mallea.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- 1) **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- 2) **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- 3) **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - a) Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países, FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - i) FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - ii) FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - iii) Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - b) Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- 4) **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.